

# 《魯拜集》

## 图书基本信息

书名：《魯拜集》

13位ISBN编号：9789575860004

10位ISBN编号：9575860004

出版时间：1987

出版社：書林出版

作者：Omar Khayyam

页数：113

译者：Edward Fitzgerald,黃克孫

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

## 內容概要

一簞疏食一壺漿

一卷詩書樹下涼

卿為阿儂歌瀚海

茫茫瀚海即天堂

共收錄101首英漢詩作。作者在詩中詠歎人生在世的短暫渺小、宇宙時空的浩瀚偉大。藉著對宗教信仰的追求，存在生命的質疑，抒發十一世紀波斯詩人在靈感與精神各層面的反映。

關於本書

\* 品讀詩意精華，本書以英漢對照呈現。

\* 中譯以七言絕句譯詩，能媲美英譯的絕妙譯作。

# 《魯拜集》

## 作者簡介

波斯著名詩人、天文學家和數學家。他寫過多首膾炙人口的「魯拜」--即波斯的四行詩，後集為《魯拜集》一書。奧瑪珈音有「波斯李白」之稱，在縱酒狂歌的表象之下，洞徹生命的虛幻無常，以絕美的純詩，將人生「淡漠的悲哀」表達得淋漓盡致。其詩作融匯了科學家的觀點與詩人的靈感，結合而為文學藝術上的輝煌傑作。

英譯費氏結樓（Edward FitzGerald, 1809-1883）英國維多利亞時代文學家。費氏初以佚名發表《魯拜集》英譯本，後經名詩人D. G. Rossetti發現，加以推介，乃廣為流傳。費氏借珈音的靈感精神重新創作，醞釀出詞藻優美的詩章，成為英國文學史上第一位以翻譯作品著稱於世的作家。

## 精彩短评

- 1、這意譯也是醉
- 2、俺读的是封面所用台湾版。译文倒是合律，但很多味道变了，或者说，没了。
- 3、这译本是用诗写的《论比较文学》。BTW, Omar Khayyam was gay.
- 4、抄
- 5、随便举个例子，把“sold my Reputation for a song”这句翻译成“卖去浮名买醉歌”，真乃浑然天成而又切合原旨。但是，对于冲着Khayyam来看的我来说，其实是有些失望的，从这些和李白有几分相像的诗篇中，还是不知道这个人到底是为何得着尤瑟纳尔推崇的。再探。
- 6、说实在的，用七言来译，其实就是再创作。不用多谈此种翻译的坏处。因为黄氏的再创作也别有风韵。英译汉译皆巧妙。
- 7、译得很美
- 8、同时读两个译本，黄译真是让这部诗集加分不少。神来之笔如“岁月无情已着鞭”“当年曾伴美人来”且不论，以典译典才叫真学识。Bahram-李广 Caesar-苾弘实在牛逼。自然了如此衍译有一定的风险性，不输于费氏结楼的再创作——所谓的西域风情尽失，改头换面以扑面而来的本土气息，容易令人产生错觉。此外黄译中对道释两家成句的化用也是关键点。整部译诗初读令人惊叹其天才，篇幅过半译文便不复精彩如前，哈亚姆内容的重复大概是原因之一？甕歌集很有意思，有点symposium的味道，又想起小时候看天方夜谭的情状。此外想到的，便是想要译好这部诗，中文水准且不论，英语一定要过关啊TT我的英语受打击了……
- 9、无心难读
- 10、甕歌集以甕喻眾生，有趣。譯詩譯到這個地步，厲害。喜歡這首：眼看乾坤一局棋，滿枰黑白子離離。鏗然一子成何劫，惟有蒼蒼妙手知。
- 11、美，美哉~~
- 12、黄译所谓“雅贴”之精华大概就在他以典译典的本领吧。Bahram-李广 Vessel-刘郎 Alchemist-葛洪 Caesar-苾弘 Slave and Sultan-白衣朱袍 这类简直司空见惯，可知其牛逼。Reference:饭颗山头饭颗生，莲花灯下莲花起。忽闻棒喝一声来，道不在斯不在彼。Fools!
- 13、译的很美，作者对两种语言的熟稔，令人叹为观止
- 14、感谢劭农兄惠赠
- 15、全书101首诗讲的是同一个意思，人生苦短啊，抓紧时间醉酒打炮啊！（此处省略100个惊叹号）
- 16、酒泉岁月涓涓尽，枫树生涯叶叶飘。

## 精彩书评

1、第一次听说这个集子, 还是一位好朋友需要翻译国外的作品, 来请教“冥冥有手寫天書, 彩筆無情揮不已. 流盡人間淚幾千, 不能洗去半行字”的英文出处. 感谢Google, 辗转多次后找到了, 也得以看到了更多让人击节叫好的文章. 黄本人还是理科出身的大学教授啊还是再来多读读这些美文吧: 1) 落落心懷久不開, 酒酣拔劍斷琴臺. 忍教智慧成離婦, 新娶葡萄公主來. You know, my friends, with what a great carousel made a second marriage in my house. Divorc'd old barren Reason from my bed, And took the daughter of the vine to spouse. 2) 是非原在有無中, 竭想窮思總是空. 借問一心問所好, 滿盃春酒漾嬌紅. For “Is” and “Is-not” though with Rule and Line, And “Up-and-down” with Logic I define, Of all that one should care to fathom, I Was never deep in anything but — Wine. 3) 碧落黃泉皆妄語, 三生因果盡荒唐. 濁醪意外無真理, 一謝花魂再不香. Oh, threats of Hell and Hopes of Paradise! One thing at least is certain - This life flies; One thing is certain and the rest is Lies; The flower that once has blown forever dies. 4) 冥冥有手寫天書, 彩筆無情揮不已. 流盡人間淚幾千, 不能洗去半行字. The Moving Finger writes, and having writ, Moves on; nor all your Piety nor Wit Shall lure it back to cancel half a Line, Nor all your Tears wash out a Word of it.

2、黄译《鲁拜集》时有佳句（台湾书林出版有限公司2003年版）：不问清瓢与浊瓢，不分寒食与花朝。酒泉岁月涓涓尽，枫树生涯叶叶飘。 Whether at Naishapur or Babylon, Whether the Cup with sweet or bitter run, The Wine of Life keeps oozing drop by drop, The Leaves of Life keep falling one by one. 冥冥有手写天书，彩笔无情挥不已。流尽人间泪几千，不能洗去半行字。 The Moving Finger writes; and, having writ, Moves on: nor all thy Piety nor Wit Shall lure it back to cancel half a Line, Nor all thy Tears wash out a Word of it. 黄克孙初译于一九五二年，是二十刚出头的文学青年，一九五六年始由启明书局正式梓行。黄氏后成为国际知名的物理学家，美国麻省理工学院教授。他在一九八六年《序》中称：“初读费氏的译诗（指费茨吉拉德的英译）时，我刚进研究院攻读理论物理学，阅读之下，心中怦然有感……《鲁拜集》的翻译，我的出发点是作诗第一。人必先有感，然后为诗。”依他看法，费氏译诗，是借奥玛珈音的灵感而重新创作，结果是词藻优美，成为传诵的诗章。“相比之下，其他许多比较‘忠实’的译本，不是引人入胜的文学，而是古板的学者的文据。”黄氏亦取经于此，称自己译法为“衍译”。“衍”，犹引也，演也。就是不拘泥于原文的衍绎。译，可译？非常译！诗尤难译。黄氏标举，“作诗第一”；七分译三分作，未始不是一法。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)